

Novi Matajur

Leto V - Štev. 16 (112)
UREDNIŠTVO in UPRAVA
Čedad - Via B. De Rubels 20
Tel. (0432) 71190
Poštni predal Čedad štev. 92
Casella postale Cividale n. 92

ČEDAD, 15.-31. avgusta 1978
Autorizz. Tribun. di Trieste n. 450
Izdaja  ZTT
Tiskarna R. Liberale - Čedad

Izhaja vsakih 15 dni
Posamezna številka 150 lir
NAROČNINA: Letna 3000 lir
Za inozemstvo: 3500 lir
Poštni tekoči račun za Italijo
Založništvo tržaškega tiska
Trst 11-5374

Odgovorni urednik: Izidor Predan
Quindicinale
Za SFRJ 40 ND - Žiro račun
50101-603-45361
* ADIT * DZS, 61000 Ljubljana.
Gradišče 10/II - Telefon 22-207

Sped. in abb. post. II gr./70
Poština plačana v gotovini
OGLASI: mm/st + IVA 14%
trgovski 100, legalni 200
finančno-upravni 150,
osmrtnice in zahvale 100,
mali oglasi 50 beseda

Po smrti PAVLA VI., papeža miru in sprave

Dobro je poznal probleme in težave beneških Slovencev

Ko smo že dokončevali tiskat zadnjo številko Novega Matajura, smo zvedeli, da je nenadoma umrl poglavar Katoliške cerkve, papež Pavel VI., zato smo morali naznati njegovo smrt našim bralcem samo s kratkimi osmimi besedami. Bilo pa bi nerazumljivo, nedopustno, da bi ne napisali nekaj več o tem velikem papežu, ki je gojil ljubezen do celega človeštva, ki je bil trden in prepričan zagovornik trpečnih množic, ki je bil prijatelj tudi beneških Slovencev in je vedel za njihove probleme in težave.

Pisati članek ali kakršnokoli razpravo o tako velikem možu današnjega človeštva je težko še tistemu, ki ga je bolj od blizu poznal, kaj pa šele enemu oddaljenemu laiku.

O papežu Pavlu VI., ki je med drugim napisal važno encikliko *Populorum Progressio*, so za svet dve stvari najbolj jasne, neizpodbitne: 1) V zgodovini, ne samo katoliške cerkve, bo zapisano njegovo ime z zlatimi črkami.

2) Vsi mu priznavajo, da je bil papež miru in sprave.

Ceprav je Montini prihajal iz drugačnega ambienta kot je bil najbolj ljudski papež Janez XXIII., Angelo Roncalli, se ni mnogo oddaljil od njegove linije, od njegove poti, čeravno je svojčas pokorno izvajal ukaze in navodila plemiškega in konservativnega papeža Pacellija - Pija XII.

Kar se tiče odprtosti je šel po poti Janeza XXIII. in ni štedil z naporji, da bi izpeljal 2^o Vatikanski Koncil, ki ga je bil začel njegov predhodnik za uresničitev idealov ekumenizma, bratstva in ljubezni med narodi, za boljše razumevanje in sodelovanje med različnimi verskimi skupnostmi in med državami z različnimi družbeno-političnimi ureditvami. Za uresničitev tega je prepotoval vse kontinente. Za mir in sodelovanje med narodi, proti oborožitvi, za odpravo lakote v svetu, proti zatiranju manjšin in vsakršnim rasnim ter drugim diskriminacijam je večkrat odločno nastopil. O tem je govoril tudi na sedežu Organizacije Združenih narodov v New Yorku 4. oktobra 1965. leta.

Bil je ne samo velik papež, kos težkim modernim časom, posebno za Cerkev, bil je tudi veliki mož, dosleden svojim besedam, kar je doka-

zal tudi v svojem testamentu. Toda kljub temu ni žival med množicami takšnega zaupanja in splošnega spoštovanja, kot njegov predhodnik Janez XXIII. Zakaj? Nekateri mu niso mogli odpustiti sodelovanja s konservativnim papežem Pacellijem, drugi pa njegove spretnosti, da je znal udariti enkrat na oboje, enkrat na sod. Jasno pa je, da s svojo osebnostjo ni mogel biti ne Roncalli ne Pacelli, bil je samo Montini in kot tak je zapustil trden pečat na Cerkvi Sv. Petra.

Kar se tiče važnih človeških moralnih problemov, za katere je vedno imela cerkev svoja stališča in hotela vedno reči svojo besedo, je bil Pavel VI. bolj na pozicijah papeža Pacellija, kakor papeža Roncallija.

Bil je odločno proti razveljavanju porok in proti zakonitvi splavov, za popolno ohranitev duhovniške discipline, proti duhovniškemu celibatu in ženskemu duhovništvu, ki so ga bili predlagali kanadski škofi.

Nekateri trdijo, da bi bil Pavel VI. rajši naslednik Pija XII., kakor Janeza XXIII., ker mu je ta zadnji napravil prevelike lukn v barki Sv. Petra in da jih ni mogel zamašiti, kakor bi jih želel, zato je moral pustiti noter določeno količino *«Jazove vode»*.

Naj bo kakorkoli, dejstvo je, da mu je njegov predhodnik brez dvoma odprl takšne probleme, za katerih dimenzije in posledice — morda — niti sam ni vedel. Zato je moral biti Pavel VI. papež - povezovalac med starim in novim. Lahko rečemo, da je

spretno čolnaril barko Sv. Petra.

Nam, beneškim Slovincem, je bil najbolj blizu, najbolj pri srcu, ko je sprejel pevski zbor *«Rečan»* v Rimu in preko njega posebno darilo iz Benečije. Blizu nam je bil tudi 16. septembra 1972. leta v Vidmu, ne samo zaradi tega, ker je bil med nami, ker smo ga videli, ampak tudi zato, kar je rekel na račun Slovencev, ki živimo v Italiji.

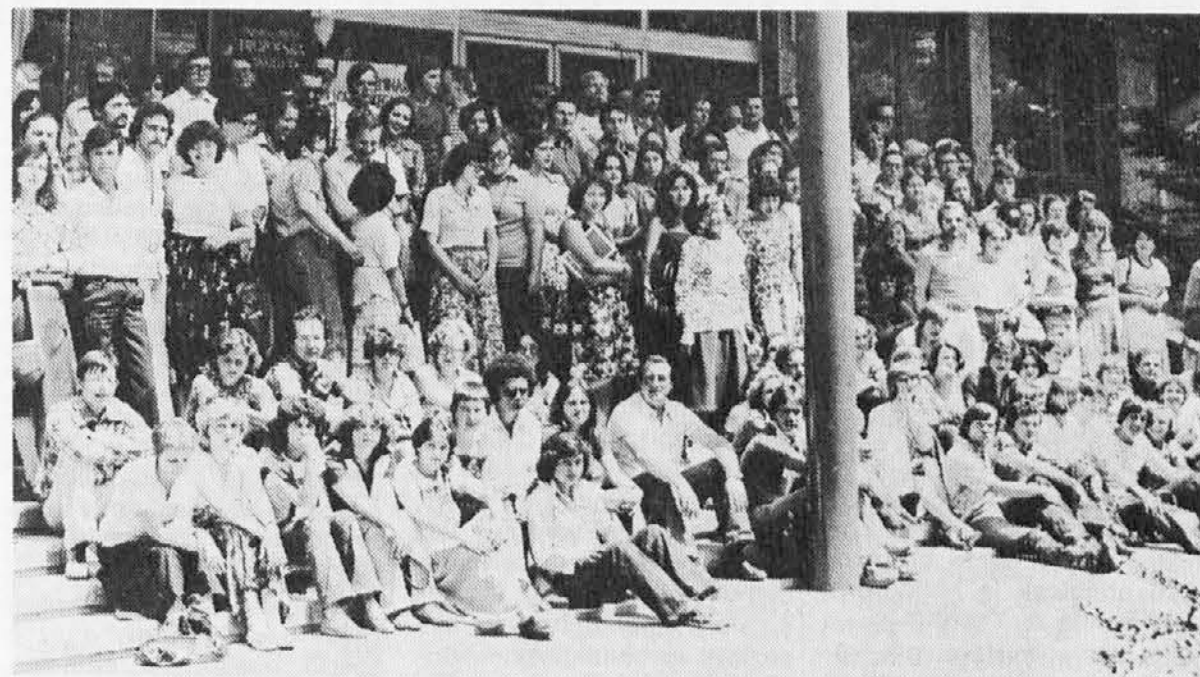
Ob tisti priložnosti je dejal:

«Poseben pozdrav prejmite vi, izseljenci beneških pokrajin in Furlanije, ki ste se tukaj zbrali, in vi Slovinci, ki ste tako navezani na to pokrajino in ki ste hoteli s svojo navzočnostjo okrepiti duhovne vezi bratskih odnosov med vami in tukajšnjim prebivalstvom».

Tudi delo njegovega naslednika ne bo lahko. Zeleli bi, da bi bil vsaj toliko razsvetljen do problemov, ki tarejo človeštvo, kot je bil Pavel VI.



Članica pevskega zbora Rečan, Paola Bergnach izroča darila iz Benečije papežu Pavlu VI.



Un gruppo di partecipanti al Seminario

Od 2. do 15. julija v Ljubljani

USPEL XIV. SEMINAR SLOVENSKEGA JEZIKA, LITERATURE IN KULTURE

Na letošnjem XIV. seminarju slovenskega jezika, literature in kulture, ki je bil v Ljubljani od 2. do 15. julija, je bilo prisotnih 120 ljudi, ki so prišli iz raznih koncev sveta, celo iz Avstralije in Japonske. Iz videmske po-

krajine se je udeležilo seminarja 14 slovenskih intelektualcev, med katerimi sta bila prvič tudi dva rojaka iz Režije. Seminar, ki ga že 14. leto vzorno organizira filozofska fakulteta, je bil prvotno namenjen tujim slavistom, kasneje pa so bili povabljeni še zamejski slovinci iz Italije, Avstrije in Madžarske, da bi se izpopolnjevali v materinem jeziku in se seznanjali z bogato slovensko literaturo in kulturo. Seminar je na visokem strokovnem nivoju in zahteva od udeležencev znatno mero dobre volje in požrtvovalnosti; razna predavanja in lektorati si skoraj neprekinjeno sledijo od 8. do 13. ure, popoldne je na razpolago lingvistični laboratorij, zvečer so pa na sporedu kulturne prireditve. Glavna predavanja so včasih tematsko zelo težka in namenjena predvsem slavistom, zato so se letos organizatorji potrudili, da bi tudi ne-slavisti sledili posebnim lekcijam, ki so tokrat obravnavale zgodovino slovenskega naroda in slovenske literature. Letos smo si ogledali znamenitosti Ljubljane pod strokovnim vodstvom in narodno galerijo, poslušali koncert starih slovenskih ljudskih pesmi, videli zadnji slovenski film itd. Dve ekskurziji sta nas popeljali v Belo Krajino, v rojstno vas pesnika Otona Župančiča in na Gorenjsko, kjer smo si ogledali Blejsko jezero, hišo F. Prešerna v Vrbi in druge zgodovinske spomenike; beneški Slovinci smo si posebej ogledali Vrhniko in kraje, ki so vezani na Cankarjevo življenje ter se seznanili s tamkajšnjo skupnostjo in z njenimi problemi.

Dolgoletne izkušnje nas učijo, da na ta seminar je treba iti nekoliko pripravljeni, vsaj z osnovnim znanjem slovenske slovnice, drugače postanejo predavanja skoraj nerazumljiva in lektorati zelo problematični in celo mučni bodisi za učitelje, kot za študente: uspehi so potemtakem razmeroma skromni. Iz teh razlogov še enkrat predlagam, naj se kandidati za seminar v bodoče izbira med tistimi benešani, ki so dejansko že vključeni in aktivni v kulturnem življenju pri nas, in govorijo v narečju, lahko berejo slovenske tekste, obiskujejo tečaj slovenskega jezika v Čedadu in za katere obstajajo stvarne perspektive, da se bodo vključili na kak način v delovanje naših društev.

Po mnenju nekaterih kulturnih delavcev bi bilo bolj koristno organizirati poseben poletni seminar slovenskega jezika literature in kulture v sami Benečiji, ki bi bil odprt širokemu krogu ljudi, prilagojen našim razmeram in potrebam ter dopolnjen s študijskimi ekskurzijami po Sloveniji. Izgleda, da so težave predvsem organizacijskega značaja, vendar menim, da je taka ideja vseeno vredna, da o njej razmišljamo, kajti, če bi jo izvedli, bi napravili znaten korak naprej v slovenskem izobraževanju.

Mislím, da bo v prihodnje treba delati bolj smotno in bolj resno na tem področju, če hočemo biti zares učinkoviti in uspešni pri vsaki kulturni iniciativi, ki jo sami sprožimo, ali ki jo izvajamo v sodelovanju z drugimi kulturnimi ustanovami.

B. Z.

Il Santo Padre ringrazia il coro Rečan

SEGRETERIA DI STATO

N. 195.592

Dal Vaticano, 10 Novembre 1971

Reverendo Signore,

Nel loro recente incontro con il Sommo Pontefice nella Basilica Vaticana i membri del coro «Rečan» di Liessa hanno avuto il delicato pensiero di offrirGli l'omaggio di alcuni gentili doni, in segno di affettuosa devozione, anche a nome dei loro concittadini.

M è grato significarLe che il gesto filiale, compiuto dagli offerenti con espressioni di sincera bontà, è stato accolto con paterno compiacimento dalla Santità Sua, soprattutto per i sentimenti che lo hanno accompagnato.

Il Vicario di Cristo, con animo riconoscente e benevolo, rinnova volentieri ai componenti il coro di Liessa l'Apostolica Benedizione, propiziatrice dei celesti favori, e la estende all'intera comunità parrocchiale e particolarmente alla Signoria Vostra Rev.da, con l'auspicio di ogni desiderata prosperità nel Signore.

Con sensi di distinta stima, mi confermo,

Rev.do Signor Parroco
di Liessa
GRIMACCO

dev.mo nel Signore
(+ G. Benelli, Sost.)

Redattori - Redakcijski odbor:

Ferruccio Clavara

Ado Cont

Luciano Feletig

EMIGRANT

«MERCÌ YVERDON!»

Enorme successo per la 1ª festa dell'emigrante e le sue attività dislocate a Cividale, Lusevera, Corno di R., Grimacco



Per tre giorni le Valli del Natisone ed il Cividalese sono stati il teatro di una grande festa popolare che si è articolata in tutta una serie di manifestazioni culturali, folcloristiche e ricreative che hanno avuto come protagonisti principali le Majorettes e la Banda di Yverdon.

La festa a Inizeva già venerdì sera a Lusevera con la apertura di una ottima mostra degli artisti locali, la proiezione di diapositive realizzate da Luciano Feletig sul terremoto '76 e la ricostruzione. Al termine della serata si esibiva il complesso «Narodna Klapa».

Il sabato, presso la sede del Circolo Culturale «Ivan Trinko», si procedeva alla apertura ufficiale della Festa.

Dopo il Presidente Feletig ed il capo della delegazione di Yverdon, prendeva la parola il sindaco di Cividale, dott. Giovanni Del Basso.

Dopo il rituale scambio di doni ed il tradizionale brindisi alla rinsaldata amicizia, le Majorettes e la Banda sfilavano per le vie di Cividale e si esibivano in una brillante ed applauditissima esibizione in Piazza P. Diacomio.

Il gruppo si trasferiva quindi a Lusevera dove si esibiva nuovamente con altrettanto successo in apertura della seconda serata di festa, il cui ballo era animato dai «Bintars».

La domenica mattina la festa si spostava a Corno di Rosazzo dove gli amici svizzeri riscuotevano un altro successo ed erano ospiti a pranzo del sindaco Visintini.

Nel pomeriggio partecipavano alla tradizionale festa di San Giacomo di Clodig e malgrado il caldo e la stanchezza si superavano in una ulteriore splendida esibizione, al termine della quale erano ospiti dell'amministrazione comunale guidata dal sindaco Bonini.

Ripartendo il lunedì mattina per la Svizzera, tutti i com-

ponenti della imponente delegazione, manifestavano la loro enorme soddisfazione sia per l'organizzazione della manifestazione, il cui merito va senz'altro attribuito a Federico Spagnoli di Yverdon e Valentino Noacco, segretario dell'Unione Emigranti, sia per il calore umano che li ha circondati in continuazione durante la loro permanenza.

Una giovane ragazza ha detto «E' la prima volta che vengo in Italia e quindi in questa zona, ma mi è sembrato di essere a casa, tanto la gente è ospitale, simpatica».

Al di là delle considerazio-

ni di carattere politico che andranno fatte più avanti, sulla enorme potenzialità di questo tipo di rapporto, per fare conoscere all'Europa la nostra realtà e quindi aiutarla a svilupparsi, togliendola dal ghetto nel quale qualche volta si compiace, è da rilevare anche che questo non sarebbe possibile senza la serietà dei nostri lavoratori emigrati, che non vogliono farsi valere come «bravi e buoni lavoratori», così come lo fa ancora oggi la propaganda sul lavoro italiano all'estero, ma piuttosto come cittadini che difendono la propria dignità, riescono ad assicurarsi il rispetto della società nella quale operano.

E' chiuso il capitolo del «povero emigrante», e si è aperto quello del cittadino che in qualsiasi parte del mondo egli si trovi, intende farsi rispettare come uomo uguale a tutti gli altri, valorizzando tutte le componenti della sua personalità, consapevole di arricchire, con la sua diversità, il patrimonio universale.

Il discorso del presidente L. Feletig



Il presidente dell'Unione Luciano Feletig, il consigliere regionale Romano Specogna, il sindaco di Cividale Giovanni Del Basso

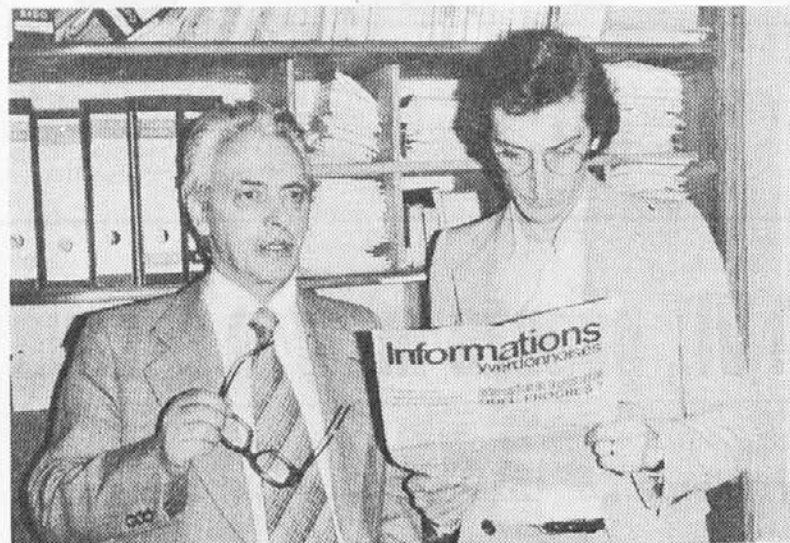
Avant tout je voudrai présenter les plus chaleureux remerciements de l'Unione Emigranti Sloveni et je me permets d'anticiper les remerciements des personnes ici présentes, des populations de Cividale, de Lusevera, de Grimacco et de Corno di Rosazzo, à la délégation d'Yverdon les Bains, aux Majorettes et à tous les membres de la fanfare «L'Avenir» pour le concours qu'ils vont appor-

ter à notre Fête des Emigrants et d'une manière plus générale pour l'intérêt que la Comune d'Yverdon les Bains accorde à notre association et à notre «Benečija».

Potem k sem pozdravel prijatelje z Yverdon prej ku bom reku dve besede po italijansko, pozdravim in zahvalim vse rojake ki so se združili h nam za sprijet naše prijatelje z Yverdon.

Dopo aver salutato i nostri amici d'Yverdon, essendo questo un preludio di una festa, non farò lunghi discorsi.

Solo qualche parola per sottolineare che l'amicizia tra il Comune d'Yverdon e la nostra Zona è il frutto dell'immagine che i nostri emigranti hanno dato, nel luogo dove operavano all'estero, della nostra terra e della sua gente. Questa amicizia si è concretizzata in particolare modo con l'aiuto del comune d'Yverdon ai terremotati di Lusevera. D'altra parte rien-



Federico Spagnoli e Valentino Noacco, due principali artefici della riuscita eccezionale della festa

Dal settimanale svizzero "Informations Yverdonnoises"

Frioul: un peuple qui reprend espoir.

Le 27 mai 1978, un peu plus de deux ans après la terrible catastrophe qui s'abattit sur elles, la localité de Lusevera et sa société coopérative, inauguraient l'immeuble reconstruit et rénové avec l'apport, modeste il est vrai, de la population d'Yverdon, et celui plus important du journal de Trieste Primorski Dnevnik.

Lors de notre passage dans cette localité en novembre 1976, tout n'était que désolation: ruines mal déblayées,

monceaux de gravats, route coupée, hommes et femmes vivant sous des tentes hâtivement montées, et fort mal conçues pour lutter contre la pluie, l'humidité et le froid qui régnait en ce début d'hiver.

Des hommes pourtant qui luttèrent, tel l'ancien président de la coopérative qui tentait de reconstruire de ses mains parmi les ruines de sa maison détruite, un abri plus solide et plus confortable pour lui et sa famille, que une tente militaire, tel notre ami Dino del Medico, enfant du village, récemment retourné au pays après avoir travaillé en Suisse Romande, de nombreuses années. Dino, qui prit l'initiative, sans attendre les secours acheminés dans l'alambic de l'administration mastodonte italienne, de mettre au point, avec la collaboration des ingénieurs du bureau technique qu'il a fondé à Cividale, un système de consolidation de ce qui pouvait encore être sauvé au moyen de tirants et de ciment injecté dans l'épaisseur des murs...

...En plus de la technique «Del Medico» qui permit de sauver 7 maisons (sur les 160 que comptait le village) l'on peut constater aujourd'hui que l'aide directe apportée par la Yougoslavie, et plus particulièrement la République de Slovénie, a permis la construction de 10 charmantes villas contigües, sur deux niveaux, tout à fait plaisantes et confortables. L'une d'elle est même habitée par un compatriote fribourgeois de Sivrize, qui a choisi de passer là-bas, dans le village natal de sa femme une retraite qu'il espérait plaisante!

Nel prossimo numero di "EMIGRANT" un servizio relativo al seminario di studio svoltosi a Capodistria dal 24 al 27 luglio

DELAVCI, EMIGRANTI BLIŽAJO SE VOLITVE ZA EVROPSKI PARLAMENT!

Mnogi od vas ste zapazili, da niste več vpisani v volilne sezname v svojih rojstnih občinah.

Opominjamo, da vsak ITALIJANSKI DRŽAVLJAN, tudi če se je rodil in živi v inozemstvu, ima pravico do glasovanja.

Za vpis v volilne sezname je dovolj, da greste na italijanski konzulat ali konzularno agencijo in izpolnite poseben formular.

Molti di voi si sono certamente accorti di non figurare nelle liste elettorali del comune di origine.

Ricordiamo che ogni cittadino italiano, anche se nato e residente all'estero, conserva il diritto di voto.

Per farsi inscrivere sulle liste elettorali, basta rivolgersi al Consolato d'Italia o all'agenzia consolare e riempire l'apposito formulario.

Comunicato del Coordinamento delle Associazioni dell'emigrazione del Friuli-Venezia Giulia

I membri del Coordinamento associazioni dell'emigrazione del Friuli-Venezia Giulia (al quale aderiscono l'ALEF, l'ERAPLE, la Pal Friul e l'Unione emigrati sloveni), sentendosi responsabili verso gli emigrati che rappresentano, ritengono necessario informare le forze politiche, le organizzazioni sindacali e l'opinione pubblica su alcune importanti questioni che riguardano i problemi e le attese dell'emigrazione regionale in questo particolare momento.

Innanzitutto essi fanno presente la crisi occupazionale che investe l'Europa, con la conseguenza di un alto tasso di disoccupazione tra i lavoratori emigrati ed un accentuarsi dello stato di precarietà della loro situazione, per cui ribadiscono la necessità di predisporre efficaci misure affinché coloro che sono costretti a rimpatriare possano trovare adeguate possibilità d'inserimento nella regione.

A questo proposito il Coordinamento sottolinea l'urgenza dei provvedimenti da prendere e che sono stati costantemente ed unitariamente indicati dalle associazioni della emigrazione; non solo per quanto riguarda le iniziative di carattere congiunturale, quanto soprattutto per la necessità di cogliere pienamente le possibilità che la ricostruzione del Friuli ed il trattato di Osimo debbono offrire per un decisivo sviluppo dell'intera regione.

Gli interventi per la ricostruzione rappresentano l'occasione da non perdere per la rinascita dell'area terremotata, già tradizionalmente caratterizzata da gravi squilibri e colpita da una fortissima emigrazione. Se ad essa si porrà mano con chiarezza di programmi e adeguati strumenti operativi, si potranno creare le condizioni per un consistente rientro di lavoratori emigrati, prima nell'edilizia e poi nelle nuove iniziative economiche che nel frattempo dovranno essere avviate.

Purtroppo questi problemi non sono mai stati seriamente affrontati in sede di Comitato regionale dell'emigrazione, dove i lavoratori emigrati e le loro associazioni avrebbero dovuto naturalmente avere la possibilità di far sentire la loro voce. Ma le condizioni in cui si è svolto il lavoro, il modo di trattare i problemi ed infine i risultati ottenuti, dimostrano ampiamente come fin qui si sia cercato di svuotare il Comitato di ogni significato politico complessivo.

Le associazioni aderenti al Coordinamento richiamano pertanto la responsabilità politica determinante dell'Assessore all'Emigrazione, e quindi della Giunta regionale uscente, per questo risultato fortemente negativo; che si accompagna del resto alle altre numerose inadempienze, tra cui occorre ricordare i continui ed ingiustificati rinvii nella convocazione della seconda Conferenza regionale dell'emigrazione.

Di fronte a questa situazione le associazioni dell'emigrazione, mentre confermano la loro piena fiducia nel metodo unitario e la volontà di continuare a rappresentare e difendere attivamente gli interessi dei lavoratori emigrati, fanno appello alle forze politiche democratiche ed al Consiglio regionale scaturito dalla recente consultazione elettorale affinché vengano affrontati con decisione questi problemi e si dia finalmente una risposta adeguata alle esigenze dell'emigrazione regionale.

Udine, 7 luglio 1978

RINGRAZIAMENTO

Per la collaborazione ringraziamo l'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone e particolarmente il parroco; mons. Venuti, il signor L. Venuti; l'Amministrazione comunale di Cividale, il sindaco Del Basso e i vigili e la polizia urbana; l'Amministrazione comunale di Corno di Rosazzo, il sindaco Visintini; l'Amministrazione comunale di Grimacco, il sindaco Bonini e gli organizzatori della sagra di San Giacomo; Claudio Domenis e la sua gentile signora dell'albergo «Al Vescovo» di Pulfero; i gestori della Nuova Coop di Lusevera; l'A.S. Alta Val Torre; il Gruppo Esploratori Grotte di Villanova; gli artisti del comune di Lusevera e tutti gli altri donatori e collaboratori benemeriti troppo numerosi per nominarli in esteso.

KAKO SO SE UVELJAVILI NAŠI LJUDJE PO SVETU

Danes govorimo o Sandru Stulinu - Vanjelcu iz Gorenjega Tarbja

Sandro Stulin iz Gorenjega Tarbja je spet adan od tistih naših ljudi, ki se je s svojim umam, korajžo in sposobnostjo lepuo afirmirali po svetu.

Zanj lahko rečemo, da se je celuo visoko vzdignu.

Sandro ima sada 44 let. Šu je u Venecuelo triindvajset let od tega. Dol se je poročil in ima priložno družino: ženo Luiso s štirimi otroci. Ti so Irene, Antonio, Orietta in Flavio.

Simpatičnega Sandra smo ušafal doma, u Gorenjem Tarbju, kamar je paršu z uso družino na ljetni počitek.

Povjedali smo mu namjen našega obiska in on nas je lepuo sparjeu in rad odgovarju na uprašanja, ki smo mu jih zastavili.

Parvo naše uprašanje se je glasil:

«Povjedu si nam že, kada si šu u Venecuelo. Si šu dol s kontratam?»

Odgovor: «...Ne, nobenega kontrata. Vabilo je paršo od mojega strica, ki živi dol že od 1949. leta».

«Al je bluo težkuo dobit djelo, kadar si paršu dol?»

«Ja, takrat je bluo puno emigraciona. Od začetka mi je pomagu stric. Djelu sem u fabriki cementovih blokov in železa. Pod gospodarjem sem djelu 8 let, potle sma se zložla kupe dva združnika (socia). Djelamo tisto djelo kot prej. Imamo fabriko, ki izdeluje cementove bloke, po drugi strani pa imamo še železarno (feramenta), u kateri prodajamo svoje produkte in druge».

«Dost djelucu imata pod sabo?»

«Sada jih imamo 33».

«Prej ste nam jau u pogovoru, da tisti, ki ne spoštuje emigranta, ni človeški, ni hu-

man Kaj ste mislu s tem? Al vam je bluo zlo težkuo se uživjet u Venecuelansko družbo?»

«Težkuo je bluo parvo zapustiti svojo rojstno zemljo, svoje drage, tata, mamo, sestre, brate in prijatelje in potle je bluo težkuo se parvast Novemu svetu».

«Dol oblasti, al so vam pomagale al pa djelale težave, kadar ste začeu djelat na svojo roko?»

«Muoram reč, da kadar sem začeu djelat sam, mi je šla oblast zlo na ruoke, kar se tiče licenc pa tudi odpiranja kreditov. Tudi z burokracijo njesam imeu težav, Dol, človeku, ki se čje postaviti na nuoge, ki se čje in zna pomagat, mu pomagajo».

«U kajšem kraju Venecuele živite?»

«U deželi Guacara. Dol sem lepuo spoštovan. Imenovali so me tudi za blagajnika zbornice za industrijo in trgovino (Tesoroero della Camara industria y comercio), čeglih sem tle doma napravu samuo elementarne šuole».

«Čujete kajšenkrat domotožje, nostalgijo po domu?»

«Zmjeraj, saldu!».

«Kajšne stike, kontakte imate z domom?»

«Prej smo se pisali usak mesec, sada se pa telefoniramo. Hvala, Bogu, njemamo ekonomskih problemov».

«Če bi imeu use tle, kar imate u Venecueli, bi se varnu, čeglih ste se dol nastavili z družino?»

«Hitro, že jutre, brez obednega pomisleka!».

Potem nam je prijazen Sandro predstavil njega lepo družino, katerih imena smo vam že napisali. Zaželeli smo mu še dosti sreče in uspehov (sucessu) v življenju.



Stulinova trgovina železarna

ROMEO BRIZ:

Tata, zakaj nas ne pelješ na Vogarsko?

Ta zgodba, ki vam jo pišem, je resnično življenje naših očetov in nonov iz časa njih emigracije; so reči, ki so jih doživeli. To, kar vam pišem, je resnična zgodba mojega ranjkega očeta, emigranta, vojščaka in ujetnika u parvi svetovni vojni.

Več let pred parvo svetovno vojno so emigrirali naši očetje u dežele Balkana, posebno na Vogarsko. Naša generacija, pa je po drugi svetovni vojni masovno emigrirala u druge dežele Evrope, najvič u belgijske rudnike (miniére).

Daljšega leta 1910 je moj oče emigriral na Madžarsko. Imeu je samuo 16 let. Z njim je šeu tudi njega stric. Njih poklic (meštir) je biu «ambulanti», prodajalci. Prodajali so useh sort blago in tudi podobe svetnikov.

S svojo naramno valizo ali bisago so prehodili vso Vogarijo, od vasi do vasi, od hiše do hiše. Večkrat so prespali u privatnih družinah. Oni so že vedeli za te družine, kjer so lahko prenočili. Njih center, kjer so se zbirali in sestajali, je biu u Budimpešti, u gostilni, ki se je imenovala LIPOT. Tu so se srečavali od časa do časa emigranti iz naših dolin: tu so diskutirali, izmenjali misli, povedali kajšan vic (barzellette), so pili pivo in dober pristen, originalen madžarski tokaj. Oni so že poznali jezik, okolje (ambient) klimo in so že ušafal več prijateljev; poznali so blatne poti, dobili so zmjeraj vič klientov, da so jim prodajali svoje blago. «Use je šlo lepo», nam je pravu naš oče.

Tako je prišla ura, ko je biu čas se varniti u Italijo. Do 1914. leta sta bila s stricem zaslužila tarkaj denarja, da ga je bluo zadost za zgraditev hiše u kotu naše lepe beneške zemlje. Hišica, takuo ljubljena, ni bila še dokončana, ko sta odšla stric in oče zadnjikrat na Vogarsko. Varnila sta se domov malo tednov pred izbruhom druge svetovne vojne. Moj oče je biu poklican h sudatom. Kmalu so ga poslali na front, u parvo linijo. Biu je ranjen in ko je ozdraveu, so ga spet poslali u parvo linijo, leta 1917 pa so ga ujeli in odpeljali u Vogarijo. Spet je imeu priloznost iti na tisto zemljo, kjer je živeu kot mladenič. Nekaj mesecev so bili ujetniki zaprti u lagerjih, potem pa so bili fraj da so šli lahko djelat h kumetom.

Kadar so jim povedali, da lahko gredo djelat izven ograje, je biu moj oče najbolj veseu u svojem življenju. Biu je fraj, poznu je jezik, deželo in u blizini je imeu vič prijatelju. Tuo je bluo zanj previč ganljivo. Drugi dan zjutraj so paršli na vrata lagerja madžarski kumetje in so uprašali, kdou želi iti djelat z njim. Moj oče je muoru djelat za tolmača (interprete).

Kmalu potem se mu je parblizu em gospod in ga je gledu naravnost u oči in mu reče po madžarsko: «Anton, si ti, Anton?» Oče nam je pravu: «Tudi jest sem ga hitro spoznal. Sma se objela in on mi je rekel, da bom od zdaj naprej zmjeraj živeu z njimi, da me ne bo pustili več u Italijo, da se bom gor oženil. Ta gospod je biu tisti kumet, ki je mene in strica sparjeu pod streho pred štirimi leti. Od tistega dne sem preživue najlepši čas svojega življenja. Usi so me imeli radi. Paršla je ura, ko se je končala uejska. Lahko si mislite, kajšna velika želja za varniteu domov po tarkaj letih, do bi objeu mamo in tata.

Z upanjem u srcu, da sta še živa, sem se varnu u našo priljubleno zemljo in spet sem videu hišico, ki ni bila dokončana, kadar sem šeu na fronto. Pomislu sem, da je bla ta hiša zaslužena na Vogarskem, na zemlji, ki sem jo morebit za zmjeraj zapustu. Ko je paršu dan odhoda iz Madžarske u Italijo, sem muoru objubit mojim dobrotnikom, da se kmalu varnu u to lepo vasico, blizu Budimpešte. Na žalost, nisem mogeu uresničiti objube. Ko sem se poročil, je začela naraščat družina, zmanjkovat denar in Italiji se je začela doba fašizma. Emigrirati u Francijo ali Belgijo je bila težka stvar. Moji prijatelji so rekli, naj poskusimo, če

nam bo šlo, čene pa potarpimo. Odsli smo z doma s tisto buogo valizo, prevezano s špago. Namenjeni smo bli u Francijo. Kadar smo paršli na mejo u Bardonecchio, so nas ustavili in začel zasliševati. «Zakaj hočete emigrirati?» so uprašali fašisti.

Tisti, ki je jau, da gre gor, da bi zaslužu kajšan soud in so mu vidli zlato kjetenco za vratom, so mu odgovorili, da on njema potrebo, naj se varne domov. Naprej je stopu drugi in povjedu, da djela kumet u gorah in zemlja mu premalo daje. Fašisti so mu dogovorili, naj se varne obdelavat svojo zemljo.

Pred mano se je znajdu moj vasnjan. Biu je že siguran, da nas bojo varnili nazaj, zato, kadar so ga fašisti uprašali, kaj je djelau u Italiji, jim je želeu povjedat svojo. Odrezano jim je odgovoril:

«Jajca sem praskovli!».

«Dobro, pojdi naprej in od zdaj praskaj jajca u Francijo!» so se zarežal fašisti. Po tem odgovoru so nas pustili use naprej, nič več nas niso uprašali.

Jaz sem ostau posvetu, med Belgijo in Francijo nekaj let. Varniu sem se u Italijo 1929. Fašizem je zmjeraj bolj partisku in ni bluo več upanja da bi se rešili izpod njega jarma».

Takuo nam je pripovedoval naš oče in večkrat nam govoril — kadar smo bli majhani — o Vogarski in o nje rodovitni zemlji. Pravu nam je, da so ble hiše zgrajene na en strop (en piano) in da niso ble pru lepe, a da je bluo u njih puno puno kruha, da ni manjkalo nič za pod zob in mi, ki smo bli puno lačni, smo večkrat prosili: «Tata, zakaj nas ne pelješ na Vogarsko?».

Vsakikrat, ko smo bili lačni, smo ponavljali: «Tata, zakaj nas ne pelješ na Vogarsko?» Oče nam je odgovarjal:

A VILLANOVA tavola rotonda sui nostri problemi

Si è svolta a Villanova una tavola rotonda sui problemi etnico-linguistici della Valle del Torre, organizzata dai giovani di Villanova e dai gruppi volontari per l'aiuto ai terremotati di Bologna e Padova.

I relatori, prof. Guglielmo Cerno, consigliere comunale del PSI, il perito Pinosa Giorgio, vice-sindaco, per la DC, e Pinosa Dario, per i giovani, hanno affrontato la varia e molteplice realtà

storica, sociale, economica e culturale della Valle del Torre, rilevando l'importanza della tutela della cultura umana, popolare e linguistica di matrice slovena che proprio nell'attuale momento va maggiormente difesa dalla lacerante espropriazione e dalla cultura massificatrice e livellatrice di queste preziose diversità locali.

Nel dibattito è intervenuto anche il Sindaco del Comune, p. a. Sergio Sinico, che, dopo aver letto l'ordine del giorno, approvato dal Consiglio Comunale, sul rispetto dell'identità locale linguistica, ha fatto una panoramica degli interventi economici dopo il terremoto.

I partecipanti, assai numerosi, si sono detti soddisfatti di tale iniziativa che permette più slancio nella ricerca di più aperta collaborazione con la gente.

V Zavrhu okrogla miza o slovenski kulturi

V Zavrhu so mladinci v sodelovanju s skupinami prostovoljcev za pomoč potresencem iz Bologne in Padove organizirali okroglo mizo o etnično jezikovnih problemih v Terski dolini. Predavatelj prof. Viljem Cerno, Giorgio Pinosa in Dario Pinosa so v svojih poročilih obravnavali družbeno, ekonomsko in kulturno stvarnost v Terski dolini. Prisotni, ki so posegli v razpravo so tudi podčrtali važnost, ki jo ima slovenska kultura tako ljudska, kot jezikoslovna v teh krajih, katero pa je treba z vsemi močmi braniti pred asimilacijo. V razpravo je posegel tudi župan Sergio Sinico, ki se je v svojem posegu omejil predvsem na gospodarske probleme tega področja. Številni prisotni mladinci so pobudo ocenili za hvalevredno, z željo, da bi se tudi v bodoče ponovila.

OGNUNO E' PADRONE IN CASA SUA

Patito il danno dobbiamo sopportare anche le beffe.

Questa sensazione cancella ogni altra scorrendo l'ultimo articolo regalato sulla rivista della Filologica friulana dal nostro «amico» dott. L. Ciceri. Costui sostiene di battersi da anni per la nostra cultura. Se si dovesse giudicare da ciò che produce e per quello che rappresenta si dovrebbe concludere che attualmente egli è uno dei principali sostenitori della nostra lingua e cultura. Spesso si è tentato di dare un volto definito a quella melma che con ogni mezzo lecito e non, tenta di eliminare dalla nostra terra. Poche volte questo volto è stato trovato. Il dott. Ciceri è uno di questi? Questo gentiluomo, al di là delle sue chiacchiere, cosa mai ha fatto pubblicamente per la nostra cultura? Cosa hanno fatto quei tre o quattro suoi seguaci locali, per non dire peggio, se non privare la nostra regione di qualche oggetto artistico artigianale?

Mai costui, o meglio costoro, ha aperto bocca o appoggiato qualche iniziativa che desse una boccata di ossigeno alla nostra comunità.

Anzi costoro divenivano, e ancora lo diventano, paonaz-

zi al solo sentir parlare di «slavo».

Se avessero applicato, o fatto applicare, solo la millesima parte di quello che ora vanno cianciando di voler fare gliene saremmo grati. Avessero promosso, che so, od organizzato un corso di dialetto slavo (come loro lo chiamano, e per inciso, che a noi non da alcun fastidio) poniamo a Pulfero o a S. Leonardo (che per lui è del Friuli e non degli Slavi come la storia insegna) avremmo anche potuto sopportare le sue amenità. Invece quello che egli cerca con i suoi «delegati» locali è portare unicamente nel suo museo personale la nostra cultura.

Ma a noi, illustre dottore, che il nostro dialetto sia slavo o sloveno che noi desideriamo insegnare ai nostri ragazzi l'uno o l'altro o la lingua letteraria slovena, interessa farle sapere che sono problemi nostri e che desideriamo risolverli secondo le nostre esigenze e non le sue. Perché, per dirla in maniera brutale, pensiamo che la cosa migliore sia che ognuno comandi a casa sua. Per questo, quando venissimo a comandare a casa sua le riconosciamo il diritto di buttarci fuori a calci.

J.M. 11.8.78

PIŠE PETAR MATAJURAC

Tuča na Kamenici - Al so jo parklicale bukva ranjkega gospoda Kaluta?

Ankrat njeso zaupali naši ljudje samuo zvonovam in zvonjenju za preganjanje tuče, a zaupali so predvsem duhovnikom, mašnikom. O nekaterih mašnikih so nastale legende. O njih so pravli ljudje, da niso bli sposobni samuo ustaviti tuče s posebno molitvijo, a da so jo tudi znali narest in jo pošjati u drugo faro, če so bli skregani z gospodom od tiste fare.

Par starim so pravli in vjervali, da so djelali tučo tudi hudobni štrijoni, a da se je lahko ustavilo tole tučo že s samim zvonjenjem, za ustavit tučo, ki jo je napravu duhovnik pa ni bluo zadost zvon. Na drugi strani je muoru bit glih takuo kopac, sposoben, duhovnik, kot tisti, ki jo je naredu in pošju.

Zvonove, kot duhovnike, so kumetje delili, štjeli med dobre in manj dobre za ustav-

ljanje tuče. Na Lesah so imjeli u starih cajtih dobre zvoni in dobrega duhovnika, zatuo ni lješke fare dugo ljet potukla tuča. Ankrat se je zgodilo, da so slišali, tisti ki so imjeli poseban dar in buj fine uha, da so se pogovarjal štrijoni u čarnih oblakih. Dve garde čarne magle so se bližale Kuku in Sv. Martinu. Parhajale so iz Matajurja. Iz adne magle na drugo so slišal glas: «Jaz grem proti Humu, potle zavijem u tarbiansko faro, ti pa opravi z lješko. Lahko boš opravu, saj sada je use tiho, psi spijsjo!».

Takuo je šla tista magla iz Sv. Martina prouti Humu, tista iz Kuka pa se je nižala nad vasi lješke fare in se parpravljala, da zasuje dol svoj uničevalni jekleni led. Naenkrat se oglasi, «zalaja» zvon na Ljesah. Magla se vzdigne in spusti prouti Gorenjemu



Tarbju. «Zakaj njesi nič opravu?» je zarju štrijon u magli, ki je bla nad Humam. «Njesam mogu. Lješki psi so me oklali za rit, da sem se komaj rješul!» Mu je odgovoril drugi.

Vi, dragi brauci, ste že zastopili, da so čarovniki (Štrijoni) imenovali, imeli zvonove za pse.

«Tudi u Tarbju na boma nič opravla. Čuješ, psi že lajajo iz njih turmal!» se je spet slišu glas iz Huma. Spustila sta se prouti Benčicam in tam sta usula svojo nesrečo. Tisto ljetu njeso vasi okuole Benčicah nič pardjela. Nevje se, al so tam «psi-zvonovi» spali, al pa niso bli takuo dobri za preganjat tučo, kot tisti na Ljesah in u Gorenjem Tarbju.

(Nadaljevanje prihodnjič)

